

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś dni dość liczne pozostać on w Joppie u pewnego Szymona garbarza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez wiele też dni (Piotr) przebywał w Joppie u niejakiego Szymona, garbarza.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś (przez) dni dość duże* pozostać** w Jafie u pewnego Szymona, garbarza. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś dni dość liczne pozostać on w Joppie u pewnego Szymona garbarza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr natomiast przez wiele jeszcze dni przebywał w Joppie, goszcząc u niejakiego Szymona, garbarza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piotr zaś został przez wiele dni w Jafie u niejakiego Szymona, garbarza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, że przez wiele dni został Piotr w Joppie u niejakiego Szymona, garbarza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, że przez wiele dni mieszkał w Joppie u niektórego Szymona Skórnika.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Piotr] zaś jeszcze przez dłuższy czas przebywał w Jafie u niejakiego Szymona, garbarza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Piotr zaś pozostał w Joppie przez dłuższy czas u niejakiego Szymona, garbarza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Piotr jeszcze przez dłuższy czas przebywał w Joppie u niejakiego Szymona, garbarza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr zaś jeszcze przez dłuższy czas pozostał w Jafie w domu garbarza Szymona.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skutkiem tego przez dłuższy czas pozostał w Jafie u niejakiego Szymona, garbarza.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr zaś został w Jaffie przez dłuższy czas, u pewnego garbarza Szymona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez dłuższy czas Piotr przebywał w Joppie u Szymona garbarza.

¹⁾ Lub: Szymona Garbarza, <x>510 9:43</x>L.

²⁾ <x>510 10:6</x>

³⁾ Sens: przez wiele dni.

⁴⁾ "pozostać" z domyślnym "Piotr". Składniej:...że pozostał".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося так, що багато днів він перебував у Йопії, в якогось кожум'яки Симона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Piotrowi się zdarzyło, że pozostał wiele dni w Joppie, u pewnego Szymona, garbarza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa pozostał w Jafo jeszcze jakiś czas u człowieka imieniem Szim'on, garbarza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś przez szereg dni pozostawał w Joppie u niejakiego Szymona, garbarza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po tym wydarzeniu Piotr jeszcze długo przebywał w Jaffie, mieszkając u pewnego miejscowego garbarza—Szymona.